

## Consecutief tolken: Russisch - Nederlands (A704010)

Wegens Covid19 kan mogelijk afgeweken worden van de onderwijs- en evaluatievormen. Dergelijke afwijkingen zullen via Ufora worden gecommuniceerd.

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten** 5.0      **Studietijd** 150 u      **Contacturen**      50.0 u

### Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2020-2021

B (jaar)	Nederlands, Russisch	Gent	practicum	37.5 u
			begeleide zelfstudie	12.5 u

### Lesgevers in academiejaar 2020-2021

Van Poucke, Piet	LW22	Verantwoordelijk lesgever
------------------	------	---------------------------

### Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2020-2021

	stptn	aanbodsessie
<a href="#">Postgraduaatsopleiding Conferentietolken (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)</a>	5	B
<a href="#">Postgraduaatsopleiding Conferentietolken (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)</a>	5	B
<a href="#">Postgraduaatsopleiding Conferentietolken (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)</a>	5	B

### Onderwijstalen

Nederlands, Russisch

### Trefwoorden

Russisch; Consecutief tolken Russisch - Nederlands

### Situering

Doel van dit opleidingsonderdeel is het trainen van een aantal vaardigheden die samenhangen met de techniek van het consecutief tolken. Die techniek bestaat erin dat de tolk gestructureerde, verkorte en deels in symbolen omgezette notities maakt terwijl de spreker in de brontaal aan het woord is, waarmee hij na een tijdspanne van enkele minuten de oorspronkelijke boodschap omzet in de doeltaal. De volgende vaardigheden worden aangescherpt: geheugenvaardigheid, luistervaardigheid, begripsvermogen in de brontaal, algemeen synthetiserend vermogen en formuleervaardigheid in de doeltaal.

De studenten met Nederlands als A-taal moeten op die manier in staat zijn een tekst (speech) uit het Russisch vlot om te zetten in een voor de toehoorder begrijpelijke Nederlandse tekst, met aandacht voor de inhoudelijke samenhang, zonder afbreuk te doen aan wat oorspronkelijk gezegd werd, zonder al te veel weglatingen, gepresenteerd op een aangename manier in een correcte, rijke en idiomatische standaardtaal en een aangepast register.

De studenten met Russisch als A-taal moeten op die manier in staat zijn een tekst (speech) uit het Russisch vlot om te zetten in een voor de toehoorder begrijpelijke Nederlandse tekst, met aandacht voor de inhoudelijke samenhang, zonder afbreuk te doen aan wat oorspronkelijk gezegd werd, zonder al te veel weglatingen, gepresenteerd op een aangename manier in een voor een moedertaaltoehoorder aanvaardbare standaardtaal.

### Inhoud

De leerinhoud is dubbel en schenkt zowel aandacht aan een accurate en efficiënte notitietechniek als aan het begrijpen en het tolken van teksten (speeches) van uiteenlopende aard en over diverse onderwerpen. Er wordt aanvankelijk uitgegaan van relatief eenvoudige, goed gestructureerde teksten, die geen te hoge eisen stellen qua techniek en vaardigheden. Geleidelijk wordt de moeilijkheidsgraad opgedreven en

worden steeds hogere eisen gesteld. De tolkprestaties worden individueel en via peer assessment beoordeeld, rekening houdend met de verschillende vaardigheden die moeten worden ingeëoefend (begrijpen, analyseren, synthetiseren, formuleren, noteren, gebruik van het geheugen, spreken in het openbaar enz.).

### **Begincompetenties**

De student beschikt over:

- een uitstekende beheersing van het Russisch en het Nederlands, waarbij het Nederlands of het Russisch de door de student opgegeven A-taal is;
- een zeer brede achtergrondkennis over de meest uiteenlopende thema's, o.a. politiek, economie, cultuur, techniek, wetenschap;
- een grote stressbestendigheid en een volgehouden concentratievermogen.

### **Eindcompetenties**

- 1 De student kan een wat langere speech consecutief tolken uit het Russisch naar het Nederlands.
- 2 De student met Nederlands als A-taal kan daarbij een professioneel niveau bereiken inzake trouw aan het origineel, algemeen synthetiserend vermogen, formuleervaardigheid, uitspraak en presentatie en inzake gebruik van een correcte, rijke en idiomatische standaardtaal en een aangepast register.
- 3 De student met Russisch als A-taal kan daarbij een professioneel niveau bereiken inzake trouw aan het origineel, algemeen synthetiserend vermogen, formuleervaardigheid, en presentatie en een voor een moedertaaltoehoorder aanvaardbaar niveau inzake gebruik van de standaardtaal en uitspraak.

### **Creditcontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via creditcontract gevolgd worden

### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

### **Didactische werkvormen**

Begeleide zelfstudie, practicum

### **Leermateriaal**

Andere:

- Gesproken teksten (speeches) met een stijgende moeilijkheidsgraad, die door de docent worden geselecteerd. De behandelde thema's variëren van onderwerpen van algemene maatschappelijke aard tot iets meer gespecialiseerde teksten.

### **Referenties**

### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

De geleverde tolkprestaties worden permanent geëvalueerd, individueel en in groep. Zo krijgt de student een goed inzicht in de gemaakte vorderingen en in de mogelijke lacunes. Met individuele opdrachten wordt voortdurend gewerkt aan het remediëren van eventuele tekortkomingen. Bijkomende feedback wordt gegeven naar aanleiding van een "mock conference", een gesimuleerde conferentie, waaraan de volledige groep docenten meewerkt.

### **Evaluatiemomenten**

periodegebonden evaluatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Mondeling examen

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Mondeling examen

### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Niet van toepassing

### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Mondeling examen (100%)

het examen omvat een consecutieve vertolking in het Nederlands van een gestructureerde tekst van 4 tot 5 minuten van een gemiddelde moeilijkheidsgraad. De beoordeling gebeurt door de volledige groep docenten en door enkele professionele tolken.

Tweede zitting: idem

#### **Eindscoreberekening**

Zie rubriek toelichting bij de evaluatievormen

#### **Faciliteiten voor werkstudenten**

Aan te vragen via de studietrajectbegeleider.

#### **Addendum**

CCRN